

Bedienung Bandgerät **Operating Instructions**
Anleitung für das JUWEL Bandgerät. Das Gerät ist auf der Innenseite des
Kastens verpackt und darf nicht mit Wasser in Kontakt kommen. Der Kasten
darf nicht auf Wasser ausgesetzt werden. Das Gerät darf nicht in der Nähe von
Wärmequellen oder Feuer gefahren werden.

Montage Anleitung **Mounting Instructions**
Um das Gerät zu montieren, müssen Sie die Schrauben an den
Füßen des Geräts entfernen. Das Gerät kann dann leicht an einer
wand montiert werden. Es ist wichtig, dass das Gerät nicht zu
nahe an einer Wärmequelle oder Feuer steht.

Reinigung des Bandgeräts **Cleaning Instructions**
Das Gerät muss regelmäßig gereinigt werden, um es vor dem
Fliesen zu schützen. Das Gerät sollte nicht mit Wasser in Kontakt
gebracht werden. Das Gerät sollte nicht in der Nähe von
Wärmequellen oder Feuer gefahren werden.

How to clean the tape deck unit **Band Wiederaufnahmegerät Reinigen**
Das Gerät muss regelmäßig gereinigt werden, um es vor dem
Fliesen zu schützen. Das Gerät sollte nicht mit Wasser in Kontakt
gebracht werden. Das Gerät sollte nicht in der Nähe von
Wärmequellen oder Feuer gefahren werden.

Entfernung des Bandes **Removing the tape**
Um das Band zu entfernen, müssen Sie die Schrauben an den
Füßen des Geräts entfernen. Das Gerät kann dann leicht an einer
wand montiert werden. Es ist wichtig, dass das Gerät nicht zu
nahe an einer Wärmequelle oder Feuer steht.

Montage des Bandes **Mounting the tape**
Um das Band zu montieren, müssen Sie die Schrauben an den
Füßen des Geräts entfernen. Das Gerät kann dann leicht an einer
wand montiert werden. Es ist wichtig, dass das Gerät nicht zu
nahe an einer Wärmequelle oder Feuer steht.

Reinigung des Bandgeräts **Cleaning Instructions**
Das Gerät muss regelmäßig gereinigt werden, um es vor dem
Fliesen zu schützen. Das Gerät sollte nicht mit Wasser in Kontakt
gebracht werden. Das Gerät sollte nicht in der Nähe von
Wärmequellen oder Feuer gefahren werden.

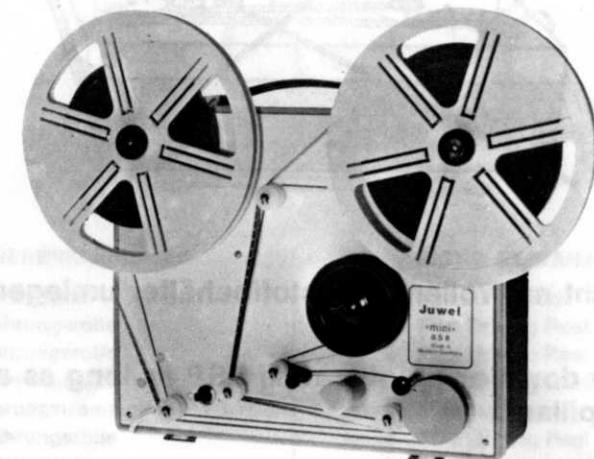
Entfernung des Bandes **Removing the tape**
Um das Band zu entfernen, müssen Sie die Schrauben an den
Füßen des Geräts entfernen. Das Gerät kann dann leicht an einer
wand montiert werden. Es ist wichtig, dass das Gerät nicht zu
nahe an einer Wärmequelle oder Feuer steht.

Montage des Bandes **Mounting the tape**
Um das Band zu montieren, müssen Sie die Schrauben an den
Füßen des Geräts entfernen. Das Gerät kann dann leicht an einer
wand montiert werden. Es ist wichtig, dass das Gerät nicht zu
nahe an einer Wärmequelle oder Feuer steht.

Reinigung des Bandgeräts **Cleaning Instructions**
Das Gerät muss regelmäßig gereinigt werden, um es vor dem
Fliesen zu schützen. Das Gerät sollte nicht mit Wasser in Kontakt
gebracht werden. Das Gerät sollte nicht in der Nähe von
Wärmequellen oder Feuer gefahren werden.

Gebrauchsanweisung für JUWEL Bespurungsgerät

"mini" 8 S 8 Azetatfilm



Directions for JUWEL sound track fitting unit

"mini" 8 S 8

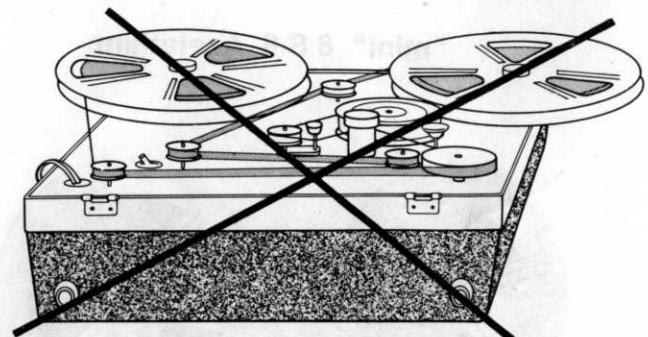
Instructions pour l'emploi de la colleuse de bande

magnétique

"mini" 8 S 8

JUWEL-Filmtechnik · Am Blütenring 1a · D 8000 München 45 · Telefon (0 89) 32 87 59

Danke für Ihren Besuch auf
www.super8-projektor.de



■ Gerät nicht mit vollem Klebstoffbehälter umlegen.

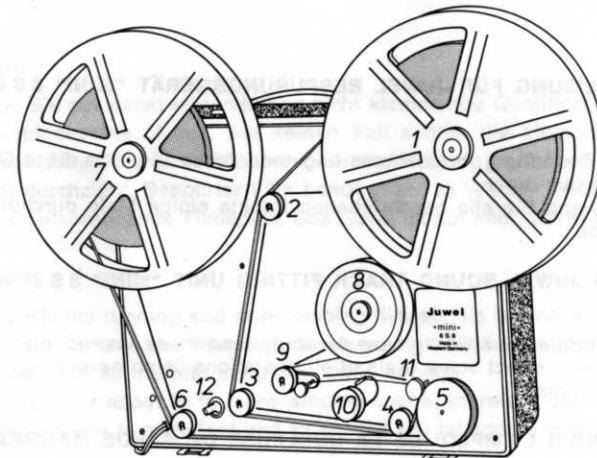
■ Never lay down or tip-over mini 8S8 as long as adhesive still in capillary.

■ Ne jamais coucher l'appareil lorsque le capillaire est plein.

**Verwenden Sie nur JUWEL Tonband und Klebstoff CAK/CY.
Bei Benutzung anderer Fabrikate ist ein einwandfreies
Funktionieren nicht gewährleistet.**

**Only use JUWEL magnetic tape and adhesive CAK/CY.
Correct striping can not be guaranteed if using other products.**

**Utilisez seulement la bande magnétique JUWEL ainsi que
le liquide adhesif CAK/CY. En cas d'utilisation d'un autre
produit le fonctionnement peut causer des complications
celles ci ne sont pas garanties.**



ZEICHENERKLÄRUNG

- 1 Volle Filmspule
- 2 Filmführungsrolle
- 3 Filmführungsrolle
- 4 Filmführungsrolle
- 5 Bespurlungstrommel
- 6 Filmführungsrolle
- 7 Leer-Filmspule
- 8 Tonband-Vorratsrolle
- 9 Bandführungsrolle
- 10 Kapillarbehälter
- 11 Tonbandführung
- 12 Schalter

SIGNS EXPLANATION

- 1 Full Film Spool
- 2 Film Driving Reel
- 3 Film Driving Reel
- 4 Film Driving Reel
- 5 Striping Drum
- 6 Film Driving Reel
- 7 Empty Film Spool
- 8 Magnetic Tape Spool
- 9 Tape Driving Reel
- 10 Capillary Container
- 11 Tape Driving Reel
- 12 Switch

EXPLICATION DES SYMBOLES

- 1 Bobine du film pleine
- 2 Galet de transport film
- 3 Galet de transport film
- 4 Galet de transport film
- 5 Tambour de collage
- 6 Galet de transport film
- 7 Bobine du film vide
- 8 Bobine bande magnétique
- 9 Galet de transport bande
- 10 Capillaire
- 11 Pivot transport bande
- 12 Interrupteur

GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR JUWEL BESPURUNGSGERÄT "MINI" 8 S 8

Einleitung:

Bevor Sie mit der Bespurung Ihres Filmes beginnen, lesen Sie bitte diese Gebrauchs-anweisung aufmerksam durch.
Es ist vorteilhaft, wenn Sie alle beschriebenen Punkte einige Male durchüben, damit jeder Handgriff sitzt.

DIRECTIONS FOR JEWEL SOUND TRACK FITTING UNIT "MINI" 8 S 8

Introduction:

Before starting to stripe your film, please carefully read these instructions.
It is advisable that you effect some trials of all operations listed hereunder, in order to get used to the process.

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI DE LA COLLEUSE DE BANDE MAGNETIQUE "MINI" 8 S 8

Introduction:

Avant de commencer vos opérations de collage, il faut que vous lisiez soigneusement ces instructions pour l'emploi.
Il sera bien advantageux pour vous si vous essayerez quelques fois toutes les opérations de collage, afin qu'on y ait aucun doute au propos.

Wichtige Vorbereitungsarbeiten

Filmreinigung:

Alle Filme sind nach Schneide- und Klebearbeiten nicht mehr sauber. Staub-, Schweiß- und Öreste verhindern aber eine einwandfreie Bespurung. Ebenso sind heute viele Filme mit Reinigungsmitteln, die Gleitzusätze enthalten, behandelt. Diese wirken wie Fett auf dem Film und erschweren die Bespurung. Deshalb empfehlen wir auf jeden Fall eine vorherige Reinigung mit Freon TF, das Sie über Ihren Fotohändler von unserer Firma beziehen können.

Important Preparation:

All films, due to the cutting and splicing, are not clean. Dust, grease and oil residues do not allow a good striping. Many films today are treated with cleaning products, which contain some sliding solutions. These act on the film like grease and make striping difficult. Therefore we suggest to clean in any case your films before striping, using FreonTF, which you can get from our Company through your photographic shop.

Opérations importantes:

Tous les films, à cause des opérations de coupe et de collage, sont vraiment sales. Poussier, résidus de soudure et le huile, ne permettent pas un bon collage. Beaucoup de films sont aujourd'hui traités avec des produits nettoyants qui contiennent des solutions glissantes. Ces solutions agissent sur le film tel que graisse et conséquemment le collage devient difficile. En tous cas il est mieux de nettoyer vos films avant de commencer les opérations de collage, en employant Freon TF, que vous pouvez obtenir de notre Maison par l'entremise de votre Photographe.

Filmspulen:

Verwenden Sie nur exakt laufende und nicht klemmende Qualitätsfilmspulen mit einem Kern von mindestens 50 mm. Auf keinen Fall sollten die kleinen Spulen verwendet werden, auf denen Sie Ihre Filme von der Entwicklung zurückhalten, da das Gerät dann nicht durchzieht. Bespurer Film benötigt ca. 25% mehr Wickelraum, wählen Sie daher eine entsprechende Filmspule. Das Gerät ist auf max. 180 m Spulen eingerichtet.

Film Spools:

Use only perfectly running and non-clasping film spools having at least a 50 mm core. In no case you have to use the small spools you get back from your photographer after film development, as the unit does not "pull" enough. Striped films need about 25% more winding space; therefore please select the proper film spool. The unit is manufactured to accept 180 mt spools maximum.

Bobines film:

Employez seulement des bobines parfaitement glissantes et non-agrafantes, avec un noyau de moins 50 mm. On doit jamais employer les petites bobines données par votre photographe après le développement du film, car la colleuse ne les déroule pas à suffisance.

Les films avec bande magnétique occupent environ 25% d'espace en plus sur la bobine; conséquemment on doit choisir la bobine la plus indiquée. La colleuse est fabriquée pour bobines de 180 mt maximum.

Klebestellen:

Achten Sie auf saubere Klebestellen, die möglichst stoßfrei sein sollten. Der Filmkitt darf nicht über die Klebestelle hinaus auf den Film verschmiert werden. Je sauberer die Klebestelle, um so reiner der Ton.

Splicings:

Clean and exact splicings are a very important point. Film adhesive should not go on the splicings. As better the splicings are, as better you will get the sound of your film while running through the projector.

Jonctions:

Particulièrement importantes sont les jonctions du film qui doivent être effectuées d'une façon parfaite et exacte. L'adhésif du film ne doit pas aller sur les jonctions. Le mieux elles sont faites, le meilleur sera le ton de votre film en se déroulant dans le projecteur.

Bespurung:

Erst wenn Ihr Film fertig geschnitten, geklebt und betitelt ist, sollten Sie diesen bespuren, wobei keine Perforationsschäden oder sonstige Einrisse vorhanden sein dürfen. Gerät auf einen Arbeitstisch stellen, Kofferdeckel abnehmen und an das Stromnetz anschließen. Schere, Lupe und Selbstklebeband bereitstellen. Reinigen Sie die Bespurlungstrommel (5) vor dem Bespuren jeweils mit Alkohol.

Striping:

Only when your film has been cut, spliced and entitled, it can be striped. No damage or rupture should be present. Place the unit on a working table; take off case cover and connect the cable to the current network. Prepare scissors, two-way lens and self-adhesive tape. Clean striping drum (5) before striping with alcohol.

Collage:

Seulement depuis que votre film a été coupé, joint et intitulé, on peut effectuer les opérations de collage, et en plus il faut que le film même ne soit pas endommagé dans la perforation ou qu'il ait des ruptures. Placer l'appareil sur une table de travail. Enlever le couvercle de la mallette et insérer la fiche du câble dans la prise de courant. Préparer les ciseaux, loupes à 2-voies et ruban auto-adhésif. Nettoyez le tambour de collage (5) avant le collage avec alcool.

Vorratsbehälter (10) mit Klebstoff auffüllen (ca. ¾ voll).

VORSICHT: Der Klebstoff, es handelt sich um ein Lösemittel, ist **feuergefährlich** und löst auch Lacke und Kunststoffe an. Achten Sie deshalb darauf, daß Sie nichts verschütten und auf keinen Fall das Gerät mit gefülltem Klebstoffbehälter umlegen. Der auslaufende Klebstoff würde die Frontplatte des Gerätes zerstören.

Am Anfang und Ende des Films sollten Sie mindestens 1.50 m Vor- und Nachspann ankleben, damit Sie Ihren Film ganz bespuren können.

Fill the adhesive container (10) with the apposite adhesive (about ¾ full).

CAUTION: Being the adhesive a solvent, it is **inflammable** and can melt even lacquers and plastics. Please therefore be careful: **neither spill the adhesive nor turn upside down the unit when capillary is containing the adhesive.** The adhesive coming out could spoil the front plate of the unit.

At both film beginning and end, add about 1.50 mt (each side) leader in order to allow a complete film striping.

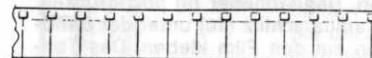
Remplir le capillaire (10) avec le liquide adhésif (environ ¾).

ATTENTION: Le liquide adhésif étant un dissolvant, il est **inflammable** et il peut dissoudre même laques et plastiques. Faites attention ni de verser l'adhésif, pas même de tourner l'appareil ayant le capillaire plein. L'adhésif versé peut endommager la plaque frontale de l'appareil.

Au commencement et à la fin du film ajouter 1.50 mt. environ de "queue de tension", de façon que vous pouvez coller votre film complètement.

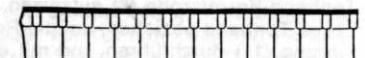
Einlegen des Films:

Der so vorbereitete Film wird eingelegt, wie die Zeichnung auf der Frontplatte des Gerätes zeigt, und zwar mit dem Anfang vorn. Bei Standard 8 mm kommt dabei die Perforation zur Frontplatte und die Tonspur zwischen Filmrand und Perforation. Beim Super 8 mm Film liegt die Perforation ebenfalls zur Gerätefrontplatte, die Tonspur kommt auf die gegenüberliegende Seite zwischen Bild- und Filmrand (siehe Abb. 2). In beiden Fällen zeigt die Emulsionsseite des Films nach unten. **Filme können nur auf der Glanzseite bespurt werden,** nicht dagegen auf der Emulsionsseite.



Super 8 mm Film

Abb. 2



8 mm Film

Magnetspurlage

Magnetic Tape Position

Position de la bande magnétique

How to place the film:

The film to be striped must be placed on the unit as shown on its front plate, i. e. starting from the beginning of the film itself. On Standard 8 mm films the perforation must be on the front plate and the sound track between film edge and perforation. On Super 8 mm films the perforation must be, as above, on the front plate, but the sound track on the opposite side, i. e. between picture and film edge (see Figure 2). In both cases the emulsion side must be below. **The film can be striped only on the shining side** and never of course on the emulsion side.

Placement du film:

Le film qui doit être collé doit être placé sur l'appareil suivant les indications marquées sur la plaque frontale de l'appareil même: c'est-à-dire du commencement. Pour les films standard 8 mm la perforation est vers la plaque frontale et la bande sonore se trouve donc entre le bord du film et la perforation. Même pour les films de Super 8 mm la perforation est vers la plaque frontale; toutefois la bande sonore se trouve sur le côté opposé, entre image et bord du film (voir Fig. 2). Dans les deux cas le côté émulsion du film se trouve au-dessous.

L'application de la bande magnétique peut être effectuée **seulement sur le côté brillant du film** et non pas sur le côté émulsion.

Ablauf der Handgriffe:

Die volle Filmsspule auf die Achse (1) aufsetzen und mittels der Schraube **fest verriegeln**, damit diese während des Bespurlungsvorganges nicht lösen kann. Etwa 50 cm Film abziehen, um die Führungsrollen 2, 3 und 4 legen, zur Bespurlungstrommel (5) führen hier muß der Film mit der Glanzseite nach oben zeigen – um die Führungsrolle (6) zur Leerspule (7) führen. Die Filmsspule ist ebenfalls gut mit der Rändelschraube zu verriegeln. Kurz Schalter (12) betätigen und den Filmablauf prüfen.

Handling:

Place the full film spool on the axis (1) and lock it **tightly** with the apposite screw, so that it cannot loose during striping. Pull about 50 cm film, place it on the film driving reels 2, 3 and 4; put it on the striping drum (5) – here the shining side of the film must appear above – and on the film driving reel (6), until the empty film spool (7). Lock it carefully with the knurled screw. Short start-up by pushing the switch (12) to check the film running.

Sequence des Opérations:

Placer la bobine film pleine sur l'axe (1) et la visser étroitement. Dérouler à peu près 50 cm du film et le rouler sur les galets 2, 3 et 4, le conduire sur le tambour de collage (5) — ici le côté brillant du film doit être au-dessus — et sur le galet (6), jusqu'à la bobine vide (7). Visser la bobine film par la vis chagrinée. Presser brièvement le bouton (12) et contrôler le déroulement du film.

Einlegen des Bandes:

Tonband-Vorratsrolle (8) aufsetzen und fest verriegeln. Bandabheber (9) hochdrücken. Etwas Tonband abziehen, um die Rolle (9) über den Kapillarschlitz (10) unter der Bandführung (11) durchführen und mit einem Klebestreifen auf den Film kleben. Das Tonband darf während des Einfädelns nicht auf dem Kapillar aufliegen, da es innerhalb weniger Sekunden durchgelöst würde. Heben Sie es daher mit dem Bandabheber hoch. **WICHTIG:** Die etwas dunklere Seite des Tonbandes ist die Klebeseite. Diese muß zwischen der Rolle (9) und dem Kapillar (10) und der Bandführung (11) bis zum Aufkleben auf den Film nach unten zeigen. Das Band benetzt sich beim Gleiten über den Kapillarschlitz und klebt dann bei der Bespurlung auf dem Film fest. Betätigen Sie den Schalter (12) und beginnen Sie mit der Bespurlung. Das bereits vorjustierte Band ist noch auf dem Vorspann genau einzuregulieren. Falls Sie Schwierigkeiten beim Unterscheiden von Magnetschicht (tonaufnehmende Seite) und Trägerseite (Klebeseite) haben, benetzen Sie das Tonband mit Klebstoff CAK/CY. Die Magnetschicht weicht dabei etwas an und läßt sich mit einem Messer abkratzen.

How to place the magnetic tape:

Place full tape spool (8) and lock it carefully and tightly. Lift tape guide (9). Pull a short piece of tape and place it through the reel (9), on the capillary (10), under the tape driving (11) and fit it to the film using a small piece of self-adhesive tape. The magnetic tape, during its placing, must not be in contact with the capillary, otherwise it would be melted within a few seconds. Keep tape lifted through tape guide.

IMPORTANT: The darker side of the tape is the right side to be stucked. The tape, through the reel (9), the capillary (10) an the tape driving (11), must always have the darker side placed "below", i.e. contacting the film. The tape, sliding over the capillary, becomes wet with adhesive and consequently, while striping, it sticks perfectly to the film. Put the unit into operation by using switch (12) and start to stripe. The magnetic tape position must be adjusted immediately while striping the leader. Should you meet difficulty in distinguishing between magnetic coat (side to be sound-tracked) and support (side to be stuck on), just wet the magnetic tape using CAK/CY adhesive. The magnetic coat becomes soft and it can be easily scraped off with a knife.

Placement de la bande magnétique:

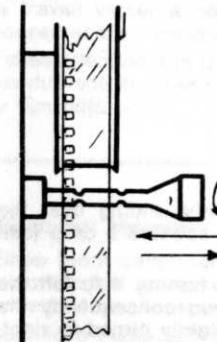
Placer la bobine de la bande magnétique (8) et la visser soigneusement et étroitement. Lever le galet de transport bande (9). Dérouler un peu de bande et la conduire sur le galet (9), sur le capillaire (10), sous le transport-bande (11) et la coller au film par un petit morceau de ruban auto-adhésif. La bande magnétique, pendant son placement, ne doit pas être en contact avec le capillaire car l'adhésif dissoudrait la bande dans quelques secondes. La tenir élevée par le galet de transport-bande.

IMPORTANT: Le côté le plus foncé de la bande magnétique est le côté à coller. Ce côté se doit trouver au-dessous en glissant sur le galet (9), sur le capillaire (10) et sur le transport bande (11), jusqu'à se coller au film. La bande magnétique, en glissant sur le capillaire (10), se mouille avec adhésif et conséquemment se colle très fortement au film. Mettre en marche la colleuse par l'interrupteur (12) et commencer les opérations de collage. Il faut régler la position de la bande magnétique immédiatement sur la queue de tension. Si vous avez des difficultés pour distinguer le côté magnétique (côté à sonoriser) du support (côté à coller), vous devez mouiller la bande magnétique avec de la colle CAK/CY. Le côté magnétique devient mou et l'on peut facilement gratter avec un couteau.

Einregulieren des Tonbandes:

Das Tonband wird mittels der Tonbandführung (11) durch Drehen nach rechts oder links in die jeweils vorgeschriebene Lage gebracht (Abb. 3), nachdem bereits vor Arbeitsbeginn eine Vorjustierung gemacht wurde. Später sollten nur geringfügige Korrekturen vorgenommen werden.

Abb. 3



Stereospur:

Sollten Sie einen S 8 Stereoprojektor besitzen, so benötigen Sie dazu eine zweite Tonspur von 0,5 mm zwischen Perforation und Filmarand. Benutzen Sie dazu unser 0,5 mm Tonband sowie den 0,5 mm-Einstich der Bandführungsschraube (11) in der Mitte zwischen den beiden 0,8 mm-Einstichen.

Tape Adjustment:

The tape position is adjusted by turning the tape driving (11) to right or left to meet the desired position (Figure 3). Anyway the main adjustment must be made before striping so that, during the leader run, only a very small additional adjustment is necessary.

Stereo Track:

Should you have a S 8 stereo projector, you need to place on your film a further 0,5 mm sound track between perforation and film edge. Employ our 0,5 mm magnetic tape as well as the 0,5 mm groove of the tape driving screw (11), in the middle between the two 0,8 mm grooves.

Réglage de la bande magnétique:

La bande magnétique est réglée par le pivot transport bande (11) en le tournant à droite ou à gauche selon la position désirée (Fig. 3); toutefois on doit déjà régler la position de la bande avant de commencer le travail ainsi qu'en travaillant on ne doit pas effectuer que des très petites corrections.

Piste Stéréo:

Si vous avez un projecteur stéréo S 8, vous avez donc besoin d'une deuxième piste sonore entre perforation et bord du film. Employez notre bande magnétique 0,5 mm ainsi que la cannelure de 0,5 mm du pivot transport bande (11) au milieu, entre les deux cannelures de 0,8 mm.

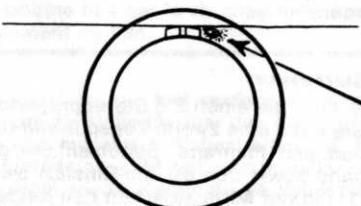
Dosierung der Klebstoffmenge:

Wie bereits erwähnt, benetzt sich das Tonband beim Gleiten über den Kapillarschlitz selbsttätig mit Klebstoff. An der dunkleren Unterseite (Klebeseite) des Bandes bildet sich ein Tropfen (siehe Abb. 4). Durch leichtes Drehen des Behälters nach rechts kann dieser Tropfen und mit ihm die Klebstoffzufuhr vergrößert, bzw. nach links verkleinert werden. Im Normalfall ist die richtige Klebstoffzufuhr vorhanden, wenn der Kapillarschlitz ganz leicht nach rechts neigt. Sollten Sie alte, ausgetrocknete Filme haben, so benötigen diese etwas mehr Klebstoff. Drehen Sie dann das Kapillar etwas weiter nach rechts.

Bei zuviel Klebstoffzufuhr kann das Band ins Schwimmen geraten, reduzieren Sie dann die Klebstoffzufuhr durch Drehen nach links.

Bei Beginn des Bespurungsvorganges ist der Bandabheber so weit herunterzudrücken, daß das Band den Kapillarschlitz berührt.

Abb. 4



Proportion of the adhesive quantity:

As already explained, the tape becomes wet with adhesive while sliding over the capillary. On the lower darker side (sticking side) of the tape it appears a drop (see Figure 4).

By turning the container to right the drop becomes bigger; by turning it to left the drop becomes smaller. The correct position of the capillary and consequently the correct adhesive flow are obtained when the capillary insert is lightly turned to right. In case of old, dry films, you need more adhesive. Please then turn capillary somewhat more towards right.

Too much adhesive makes the tape too wet: in this case reduce the adhesive quantity by turning capillary to left.

When starting striping, the tape driving reel must be pushed into the hole as much as necessary; this means until the tape contacts the capillary insert.

Dosage de l'adhésif:

Comme déjà expliqué, la bande se mouille avec adhésif en glissant sur le capillaire. Sur le côté au-dessous de la bande (côté à coller) on peut voir une goutte (Fig. 4). En tournant légèrement le capillaire à droite la goutte grossit et respectivement à gauche se réduit. On a obtenu la position correcte du capillaire et conséquemment la juste quantité de adhésif, quand le tasseau du capillaire se trouve légèrement tourné à droite. Pour films vieux et desséchés on doit augmenter la quantité de adhésif. Dans ce cas on doit tourner le capillaire encore un peu à droite.

Avec trop de adhésif la bande se mouille: réduire la quantité de adhésif en tournant le capillaire à gauche.

Au commencement des opérations de collage on doit presser le galet transport bande vers l'intérieur de l'appareil, jusqu'à ce que la bande magnétique touche parfaitement le tasseau du capillaire.

Der Bespurungsvorgang sollte bis zum Ende der Bespurung möglichst nicht unterbrochen werden.

Vergessen Sie nicht, nach Beendigung der Arbeit den restlichen Klebstoff wieder in die Vorratsflasche zurückzufüllen (**Vorsicht: Lösemittel**).

Achten Sie darauf, daß immer genügend Vorrat auf der Tonbandspule ist und dieser mit der Filmlänge übereinstimmt. Verbrauchtes Band ist mit dem vorher bespuren Film zu verrechnen.

The striping run should not be interrupted until the end of the film. After having finished striping, pour the remaining adhesive into the bottle and close it carefully (**Caution: Solvent**).

Take care that the tape spool contains enough tape to complete the striping in order to meet the film length. Check used tape with the films already striped.

Le collage ne devrait pas être interrompu du commencement à la fin du film. Après le travail verser à nouveau le résidu d'adhésif du capillaire dans la bouteille et la conserver bien bouchée (**Attention: Solvant**).

Faites attention à la quantité de la bande magnétique sur la bobine afin que la quantité résidue soit suffisante pour un cycle d'opérations. Contrôler la bande employée avec le film déjà collé.

Besondere Hinweise:

Einen frisch bespuren Film sollten Sie vor dem Vertonen 1- bis 2mal durch den Projektor laufen lassen und zwar mit angelegtem Tonkopf. Nach einem solchen „Einschleifen“ der Tonspur wird die Tonqualität besonders hervorragend sein. Sämtliche Filme sollten trocken und staubfrei in einer Filmdose bei normaler Raumtemperatur aufbewahrt werden.

Alte, ausgetrocknete und verkrümpte Filme eignen sich nicht besonders für eine gute und einwandfreie Vertonung. Verkrümpte und verzogene Filme neigen dazu, daß das Band leicht hin- und herschwankt und seine Spur nicht hält.

Particular suggestions:

A fresh-striped film should be let running through the projector once or twice before giving the desired sound, taking care that the projector sound heads are in perfect conditions.

After this "Sliding" of the sound track, the quality of the sound is the best you can get. To stock the striped films it is advisable to use a dry and dust-free film box at normal ambient temperature.

Old, dry and curled films are not suitable for a good striping.

Defected and curled films may produce a tape skidding, so that the tape itself does not stick in the correct position and it does not adhere to the film.

Conseils utiles:

Avant de sonoriser le film à peine collé, il est mieux le faire dérouler 1 ou 2 fois dans le projecteur avec les têtes sonores à contact.

Après ce "Polissage" de la bande magnétique, la qualité sonore est vraiment excellente.

La conservation de films sonorisés doit être effectuée en boîtes pour films, dans lieux secs et sans poussier, à normale température ambiante.

Films vieux, desséchés et ondulés ne sont pas indiqués pour un bon collage. Dans ces cas il peut arriver que la bande se déplace et ne colle pas au film.

Fehler und ihre Beseitigung

Band klebt nicht:

Ursache: Der Film wurde nicht gereinigt, kein Klebstoff im Behälter, Film oder Tonband liegt verkehrt.
Beseitigung: Film reinigen, Klebstoff nachfüllen, Film bzw. Tonband richtig einlegen.

Maschine läuft nicht:

Ursache: Kein Strom, kein guter Kontakt oder Treibriemen gerissen.
Abhilfe: Kontakte erneuern bzw. Riemen auswechseln. Dazu sind die Schrauben an der Frontplatte zu entfernen und das Gerät aus dem Koffer zu nehmen.
Wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt wurde, ist es zu empfehlen, dieses vor der Benutzung einige Minuten laufen zu lassen. Die durch längeres Stehen etwas versteiften Treibriemen werden dann wieder elastisch.

Defects and their elimination

Tape does not stick:

Causes: The film has not been cleaned, no adhesive in the capillary, film or tape have been placed in the wrong way.
Elimination: Clean the film, fill capillary with adhesive, place film or respectively tape correctly.

Unit does not operate:

Causes: No current, no good contacts, or broken driving belts.
Partial elimination: Make new contacts or change belts.
Unscrew the front plate, take out the unit from its case, change broken belts.
Should you not use the unit for a long time, it is advisable to let the unit run for a few minutes before starting with operations. Through this running the driving belts, which were somewhat "hard", become elastic again.

Erreus et leur solution

La bande ne colle pas:

Causes: Le film n'a pas été nettoyé, il n'y a pas de adhésif dans le capillaire, le film ou la bande ont été placés au contraire.
Solution: Nettoyer le film, remplir le capillaire, placer correctement le film ou respectivement la bande magnétique.

L'appareil ne marche pas:

Causes: Il n'y a pas de courant, les contacts sont mauvais ou les courroies de transmission sont cassées.
Aide: Renouveler les contacts, respectivement changer les courroies.
Déplacer les vis de la plaque frontale, écarter l'appareil de sa mallette, changer les courroies.
Si vous n'employez pas l'appareil pour quelques temps il sera mieux de le mettre en marche pour quelques minutes avant de commencer les opérations de collage. Grâce à ce "mouvement" les courroies de transmission, qui étaient un peu "dures", deviennent élastiques à nouveau.

Bandriss: Gerät anhalten, den Film ca. 50 cm zurückrollen und neu einlegen. Auf den bereits bespuren Film nochmals Band aufkleben und zu Ende bespuren. Beim Umrollen zieht man das doppelt aufgeklebte Band – es löst sich leicht – bis zur Rißstelle ab. Starker Widerstand zeigt, wenn die Filmoberfläche erreicht ist. Man schneidet nun das Band an der Rißstelle durch, befeuchtet das letzte Stückchen mit dem Kleber (mittels Pinsel) und klebt es stoßfrei fest.

Filmriß: Film neu kleben und wie vorstehend verfahren.

Tape breaking: Switch-off the unit. Pull back about 50 cm film and roll it up. Stick further tape on the tape already stucked and go on with striping until film end. Then roll back the film to the broken tape point. Pull the double striped tape until the broken point. You will feel a stronger resistance when the tape reaches the film surface. At the joining point stick the tape using a very small brush wetted with adhesive, then cut the residue of tape.

Film breaking: Effect a new splicing on the film and proceed as above.

Rupture de la bande magnétique: Arrêter l'appareil. Enrouler en arrière 50 cm de film environ et le placer à nouveau. Recoller la bande à la pièce de film déjà collée et procéder jusqu'à la fin du film. Enrouler le film en arrière jusqu'au point de double-collage et tirer la bande au point de rupture. Résistance plus forte signifie qu'on a rejoint la surface du film. Coller parfaitement la bande avec l'aide d'un petit pinceau mouillé de adhésif et la couper.

Rupture du film: Coller à nouveau le film et procéder suivant les instructions mentionnées ci-dessus.

Emulsionsbespürung:

Sollten Sie von Ihrem Umkehrfilm ein Duplikat haben, dann muß bei diesem das Tonband auf die Emulsionsseite. Das können Sie nicht selbst machen, da ein solcher Film zuvor gepräst werden muß. Ihr Fotohändler sendet diese Filme an Spezial-Besprungsbetriebe, die diese Arbeiten ausführen.

Emulsion Striping:

Should you have a duplicate of your film, then it must be striped on the emulsion side. However this operation cannot be effected by yourselves because duplicate films must be submitted to shaping operation.

Your photographic shop sends these films to special striping enterprises who effect such operation using a shaping machine.

Collage sur l'émulsion:

Dans le cas où vous avez une copie de votre pellicule, on doit appliquer la bande magnétique sur le côté émulsion. Toutefois le film même doit être soumis à l'opération de fraisage (gratter l'émulsion). Votre photographe enverra ces films à Maisons spécialisées dans ce travail.

Reinigung des Kapillarschlitzes:

Normalerweise braucht der Kapillarschlitz nicht gereinigt zu werden, da es sich bei der Flüssigkeit um ein Lösemittel handelt. Sollte sich bei längerer Benutzung Tonbandsstaub absetzen, so fahren Sie mit einer Rasierklinge einmal kurz durch den Kapillarschlitz.

How to clean the capillary insert:

Usually it is not necessary to clean the capillary insert being the adhesive a solvent. However, after a long operation, some magnetic tape powder could be present: in this case pass through the insert with a razor-blade.

Nettoyage du tasseau du capillaire:

Normalement il n'est nécessaire de nettoyer le tasseau du capillaire car il s'agit d'un liquide dissolvant. Toutefois après une longue opération il peut passer qu'il-y-aît du poussier causé par la bande magnétique: dans ce cas il faut passer dans le tasseau avec une lame à rasoir.

Garantiehinweis

Die Firma Juwel leistet auf das von Ihnen erworbene Gerät auf die Dauer von 6 Monaten eine Garantie. Die Garantiefrist beginnt mit dem Verkauf des Gerätes an den Endverbraucher. Die Garantie erstreckt sich auf einen eventuellen Material- oder Fabrikationsfehler. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. Im Garantiefall ist das Gerät kostenfrei an die Firma Juwel direkt einzusenden. Der Kaufnachweis muß beigelegt sein.

Technische Daten:

Gewicht	2,8 kg	Weight	2,8 kg
Spulen	max. 180 m	Spools	max. 180 mt
Tonband	250 m	Magnetic Tape	250 mt
Geschwindigkeit	700 m/h	Speed	700 mt/h
Koffermasse	32 x 26 x 15 cm	Case Dimensions	32 x 26 x 15 cm
Leistung	35 Watt	Power	35 Watt
Spannung	220 oder 110 Volt	Voltage	220 or 110 Volt

Technical Data:**Données Techniques:**

Poids	2,8 Kg
Bobines	max. 180 mt
Bande Magnétique	250 mt
Vitesse	700 mt/heure
Dimensions mallette	32 x 26 x 15 cm
Puissance	35 Watt
Tension	220 Volt ou 110 Volt

Gerät erworben bei:

Datum:

Unterschrift des Verkäufers:

Stempel des Photohändlers